

TRANSFERENCIA CULTURAL Y MEDIACIÓN. LAS TRADUCCIONES DE LITERATURA E HISTORIOGRAFÍA DE RICHARD OTTO SPAZIER



“PRODUCCIÓN DE SABERES Y TRANSFERENCIAS CULTURALES EN CONTEXTOS TRANSREGIONALES”
BERLÍN • IBEROAMERIKANISCHES INSTITUT • 2018

TRANSFERENCIA CULTURAL

“the advantages of the term ‘transfer’ or ‘exchange’ over the more traditional concept of ‘influence’ are immediately obvious. In these new terms, processes of reception become the focus of interest and the emphasis now lies on cultural and social **transformation** rather than on a mere exchange of goods or ideas between basically self-contained culture”

– (Stedman 2013 :2)

MEDIADORES

Individuos

Instituciones

Medios (canales o redes de difusión)

RICHARD OTTO SPAZIER (1803-1854)

- Historiador liberal alemán exiliado en Francia.
- Editor en Francia de historiografía hispano-polaca.
- Traductor (historia y literatura) del francés, español, polaco al alemán.
- Editor periodístico (*Revue du Nord et principalement des pays germaniques*).

1829 traducción

Numancia Trauerspiel des Miguel de Cervantes Saavedra

La traducción de la obra de Miguel de Cervantes busca un objetivo explícito de instrumentalización política. “Man denke sich die Wirkung, welche die Numancia hervorbringen musste, stellte man sie etwa einmal in einer belagerten Stadt dar, man rufe sich die Spanier vor die Seele, wenn sie, durch ihre Dichter für das Gefühl ihres Nationalruhms begeistert, sich so zu neuen Gefahren und neuen Opfern vorbereiteten” (Spazier 1829: XI-XII. Proólogo). Para la recepción de la Numancia en Alemania vide [Losada \(2011\)](#)

1828

Zug der sechstausend fünfhundert Catalonier und Aragonier gegen die Türken und Griechen

1830

Insurrección de Noviembre

biografía
historia
literatura
traducción

Jean Paul Friedrich

Geschicht Ost und West. Reisen in

Die Uz Gesammelte Blätter

Numancia Trauerspiel des

Herr Thaddäus Die Favoritin

CONGRESO DE VIENA
1820

WIELKA EMIGRACJA

PRIMAVERA DE LOS
1850

1810

1830

1840

CONCLUSIONES

- Mediación programática. Historia, literatura, periodismo.
- Opresión, imperio, libertad nacional, despotismo nobiliario ← descontextualización.
- → reelaboración de textos como modelos de liberalismo.
- *Romantik* frente a *Junges Deutschland*: nacimiento del intelectual comprometido
- Multiple transferencia.

José Luis Losada Palenzuela, "Transferencia cultural y mediación. Las traducciones de literatura e historiografía de Richard Otto Spazier", 2018.



(CC BY-SA 4.0)